

44 | Unter Fußballfans | Futbol taraftarları arasında

Harry, Münih'deki futbol stadında Profesör Zweistein'ı bulmaya çalışır – ve gerçekten de başarılı olur. Ama acaba deplasmana gelen takımın formasını giyerek ev sahibi kulübün tribününe gitmek ne kadar akıl kârı?

Video metni

FUTBOL STADININ ÖNÜNDE

ANLATAN:

Harry, Profesör Zweistein'ın Münih'de bulunan Max Planck Enstitüsü'ndeki laboratuvarında bir astrofizik deneyi yapmak istediğini öğrenir. Harry zaman döngüsüne bu deneyin yol açtığını sanmaktadır.

HARRY:

Ich bin sicher! Şu Zweistein suni bir kara delik oluşturmak istiyor – ein schwarzes Loch!

ANLATAN:

Eh, Harry, o zaman Münih Futbol Stadı'na hoşgeldin! Prof. Zweistein'ı ararken sana iyi eğlenceler diliyorum. Sen samanlıkta iğne arıyorsun, farkında değil misin? Du suchst die Nadel im Heuhaufen!

HARRY:

Guten Tag, hallo!

BİLETÇİ:

Eine Karte?

HARRY:

Ja, eine Karte bitte.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Video metni



BİLETÇİ:

Heimblock oder Gästeblock?

ANLATAN:

Ev sahibi tribünü mü, misafir tribünü mü?

HARRY:

Prof. Zweistein kesin Bayern Münih taraftarıdır. Ich bin ein Fan von Bayern München.

BİLETÇİ:

Alles klar, also einmal Heimblock. Sitzplatz oder Stehplatz?

HARRY:

İlle de 90 dakika ayakta durmam gerekmiyor tabii. Einen Sitzplatz bitte.

BİLETÇİ:

Bitte, Ihre Karte.

HARRY:

Danke!

TARAFTAR DÜKKANI ÇALIŞANI (LEHÇE):

Hallo, Sie da! Wollen Sie vielleicht einen Schal oder ein Trikot kaufen?

ANLATAN:

Şuraya baksana, Harry! Taraftarlar tam takım gelmiş: şallarla, formalarla. Herkes kendi takımının renklerini taşıyor.

HARRY:

Evet, evet ... Ich möchte gerne ein Trikot.

TARAFTAR DÜKKANI ÇALIŞANI (LEHÇE):

Wir haben Trikots von allen Spielern! Sie können sich eins aussuchen.

HARRY:

Suchen? Ne arayacakmışım?

ANLATAN:

‚Ara‘ demiyor ki. suchen – aussuchen! ‚Aramak‘ da, ön ekiyle anlamı değişen bir fiil. aussuchen seçmek anlamına geliyor.

HARRY:

Ach! Tamam o zaman: ich suche ein Trikot aus.

ANLATAN:

Genau!

HARRY:

Ama kırmızı-beyaz olmasın. Grün!

ANLATAN:

Ne?!

HARRY:

Yeřil bana kırmızıdan çok daha fazla yakışıyor.

ANLATAN:

Yeřil misafir takımın rengi! Bu formaya Bayern Münih taraftarlarının pek bayılacağını sanmıyorum.

HARRY:

Bana ne. Ich möchte dieses grüne Trikot bitte.

TARAFTAR DÜKKANI ÇALIşANI (LEHÇE):

Bitte schön.

HARRY:

Danke!

STADYUMDA

STADYUM SPİKERİ:

Willkommen zum Bundesliga-Spitzenspiel FC Bayern München gegen den SV Werder Bremen. Im Stadion sind über 43 000 Zuschauer. Der FC Bayern München wünscht euch allen ein spannendes, packendes und faires Fußballspiel.

ANLATAN:

Duydun mu? 43 000 Zuschauer! Stadyumda tam 43 bin seyirci var ...

HARRY:

Bunların arasında Zweistein'ı nasıl bulacağım?

ANLATAN:

Kolay gelsin.

ÇOCUK:

Hallo? Wie steht es? Bitte, wie steht es?

ANLATAN:

Zavallı çocuk. Kaç kaç olduğunu söylesene ona.

ÇOCUK:

Bitte, können Sie mir sagen, wie es steht?

HARRY:

Ya, rahat bırak beni, seni cüce!

ANLATAN:

Harry, hadi ama! Bak, nazikçe soruyor işte: „Bana kaç kaç olduğunu söyleyebilir misiniz?“

HARRY:

Öff ... Tabelada sıfır sıfır yazıyor.

ÇOCUK:

Ich verstehe Sie nicht. Sprechen Sie kein Deutsch?

HARRY:

Kein Tor! Zero, Zero! Sıfır, sıfır işte ... seni sinir törpüsü seni, çekil!

ANLATAN:

Bak doğrusu şöyle, Harry: Es steht Null zu Null – unentschieden! Berabere.

ÇOCUK:

Tor? Tor? War das ein Tor? Wer hat das Tor geschossen?

HARRY:

Tor geschossen?

ANLATAN:

Attı, bu schießen - yani atmak fiilinden geliyor. Oyuncu bir gol attı. Der Spieler hat ein Tor geschossen.

HARRY:

Es war ein grüner Spieler.

ÇOCUK:

Oh, nein! So ein Mist! Ein Bremer.

TARAFTAR 1 (LEHÇE):

Nein, Kleiner, das war Abseits. Der Schiedsrichter hat gepfiffen.

ANLATAN:

Gördün mü, gol değilmiş, ofsaytmış. Hakem düdüğünü çaldı.

HARRY:

Aman, sanki bu şimdi çok mühimmiş gibi ...

TARAFTAR 2:

Quatsch! Das war ein Foul, kein Abseits.

TARAFTAR 1 (LEHÇE):

Immer dasselbe! Pfui! Pfui!

ANLATAN:

Bir işe yarayacağını pek sanmıyorum aslında ama istersen şu ikisine Profesör Zweistein'ı tanıyıp tanımadıklarını bir sor!

HARRY:

İyi fikir! Bak, bazen senin de kafan çalışıyor. Entschuldigung, wisst ihr, wo Professor Zweistein ist?

TARAFTAR 1 (LEHÇE):

Was? Wen suchst du? Professor Zweistein? Nein, den kenne ich nicht.

TARAFTAR 2:

Ich auch nicht.

HARRY:

Danke. Tanısalardı şaşardım zaten. Professor Zweistein? Wo sind Sie? Ich suche Professor Zweistein!

TARAFTAR 1 (LEHÇE):

Witzbold! In diesem Stadion sind 43 000 Zuschauer, so findest du deinen Professor nie!

ÇOCUK:

Sie können den Professor ja ausrufen lassen.

HARRY:

Was?

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Video metni



ANLATAN:

Çocuğun süper bir fikri var: Profesör için anons yaptırabilirsin.

TARAFTAR 2:

Versuchen Sie es an der Information.

HARRY:

İnsanın çıldırması işten değil! ... suchen, versuchen, aussuchen, rufen, ausrufen ...

PROFESÖR ZWEISTEIN:

Bayern, Bayern, ja komm, komm ...

HARRY:

Hey, hey, hey! Baksana!

ANLATAN:

Ne var?

HARRY:

Baksana şuraya ... şurada ileride ... Prof. Zweistein orada, gördün mü?!

ANLATAN:

Evet!

HARRY:

Şimdi herşey yoluna girecek. Herr Professor Zweistein! Hallo! Hallo! Hallo! Herr Professor Zweistein!

PROFESÖR ZWEISTEIN:

Herr Wilkott?

HARRY:

Walkott, ich heiße Walkott.

PROFESÖR ZWEISTEIN:

Verfolgen Sie mich?

HARRY:

Hayır, hayır. Sizi takip etmiyorum. Ich muss mit Ihnen reden, nur reden! Über das Experiment. Sie müssen es stoppen!

PROFESÖR ZWEISTEIN:

Stoppen? Das Experiment? Niemals. Es ist mein Lebenswerk.

HARRY:

Ama bunu yapamazsınız.

ANLATAN:

Bu o kadar kolay olmayacak, Harry. Adam deneye hayatını adanmış.

HARRY:

Aber, aber Sie ... Sie ...

PROFESÖR ZWEISTEIN:

Ich möchte jetzt nicht über die Arbeit reden! Oh nein, so ein Mist!

ANLATAN:

Off!

HARRY:

Ne?

ANLATAN:

Bremen öne geçti. Gördün mü?

HARRY:

Professor Zweistein, Professor Zweistein, das Experiment ist gefährlich!

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Video metni



PROFESÖR ZWEISTEIN:

Sie stehlen meine Zeit, Herr Wilkott, meine Freizeit!

ANLATAN:

Zamanını, boş zamanını çaldığını söylüyor.

HARRY:

Ama asıl o benim zamanımı alıyor! Das Experiment macht die Zeit verrückt! Meine Zeit!

PROFESÖR ZWEISTEIN:

Sie nerven! Höllisch! Jungs, könnte mal jemand diesen Bremer Fischkopf endlich entfernen?

TARAFTARLAR:

Ja freilich, mit dem größten Vergnügen!

ANLATAN:

Prof. Zweistein sana ‚Balikkafa‘ dedi. Almanya'nın kuzeyinden gelenlere bazen böyle denir. Bremen de kuzeyde, Kuzey Denizi'nin yakınında. Ve sen de Werder Bremen'in formasını giymişsin, bu yüzden Bayern Münih taraftarları sana pek bayılmadı, anlıyorsun herhalde?!

HARRY:

Bırakın beni! Bırakın! *Loslassen! Hilfe! Polizei! Aaaaah ...*

ANLATAN:

O oh. O yumruk tam göze denk geldi ...